Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi lud\* wybawiasz, a Twoje oczy nad wyniosłymi opuszczasz,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubogi lud darzysz wybawieniem, Nad wyniosłymi zaś opuszczasz wzrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wybawiasz lud strapiony, a twoje oczy *są* na wyniosłych, by ich poniżać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wybawiasz lud ubogi, a oczy twoje przed wyniosłymi opuszczasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I lud ubogi zbawisz, a oczyma twymi wysokie poniżysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Ty wybawiasz naród poniżony, a oczy wyniosłe pognębiasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud uciśniony wybawiasz, Oczy wyniosłych poniżasz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo Ty wybawiasz lud uniżony, swoim wzrokiem poniżasz wyniosłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spoglądasz na pokornych, aby ich wybawić, lecz gdy spojrzysz na wyniosłych, to ich upokarzasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upokorzonemu ludowi pomagasz, ale pysznych oczu poniżasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спасеш нарід бідних і очі гордих впокориш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uciśnionych ludzi wybawiasz; Swe oczy zwracasz na wyniosłych i ich poniżasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud pokorny wybawisz; lecz twoje oczy są przeciwko wyniosłym, byś mógł ich poniżyć. |

1. 1) lud, וְאֶת־עַם , wg <x>230 18:28</x> : Ty lud, אַּתָה עַם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a Twoje oczy nad wyniosłymi opuszczasz, וְעֵינֶיָך עַל־רָמִיםּתַׁשְּפִיל ; wg <x>230 18:2</x>, 8: a oczy wyniosłych opuszczasz, וְעֵינַיִם רָמֹותּתַׁשְּפִיל . [↑](#footnote-ref-3)